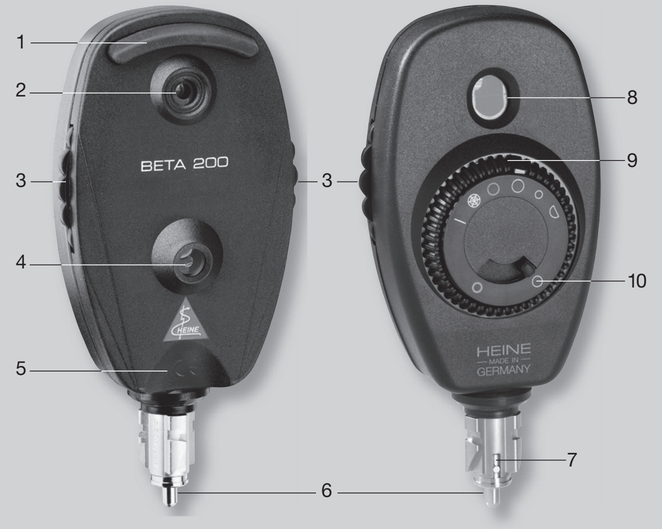
HEINE QUALITY MADE IN GERMANY

HEINE BETA® 200



CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 5996 08.2013

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

Ophthalmoskop HEINE BETA® 200

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops HEINE BETA® 200 diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt.
Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.
Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Erläuterung der Abbildungen

1 Brillenstütze
2 staubgeschütztes Einblickfenster
3 Linsenrad mit Korrekturwerten von
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
5 Gehäusevertiefung für Daumenstütze
6 HEINE XHL® Xenon Halogen-Lampe
7 Zentriernase
8 staubgeschütztes Ausblickfenster
9 Blendenrad
10 Filterschalter (Interferenz-Rotfreifilter zu jeder Blende zuschaltbar)

Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzugreifen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.
Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus.
Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab.
Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase muss in der Nut des Führungsrohres sitzen.

Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

ENGLISH

Instructions

Ophthalmoscope HEINE BETA® 200

Before using the Ophthalmoscope HEINE BETA® 200 read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: This instrument is designed for examination of the eye.
Safety in use: Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must be the same as bulb voltage.
Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Key to Illustrations

1 Spectacle rest
2 Dustproof viewing aperture
3 Lens wheel
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Diopter readout (plus = green, minus = red)
5 Thumbrest
6 HEINE XHL® Xenon halogen bulb
7 Locating pin
8 Dustproof window
9 Aperture wheel
10 Filter selector (an interference red-free filter can be combined with any aperture)

Using the instrument

To ensure maximum user comfort, hold the instrument so that the thumb is located on the thumbrest (5). This makes it possible to operate the lens wheel (3), aperture wheel (9), and filter selector (10).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.
Simply detach the ophthalmoscope from the handle and pull the bulb out.
Clean the glass of the new bulb with a soft cloth.
Insert the bulb fully into the body of the instrument. The pin must locate in the groove.

Cleaning

The instrument housing can be cleaned with a cloth moistened with alcohol. Clean the glass of (2) and (8) and the diopter readout (4) with a cotton-wool bud moistened with alcohol. The tip should be rotated without excessive pressure in a spiral from the centre to the edge of the window.

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

Oftalmoscopio HEINE BETA® 200

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio HEINE BETA® 200 y guárdelas para consultas posteriores.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Este oftalmoscopio HEINE está destinado al reconocimiento del ojo.
Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente mangos o aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. La tensión de alimentación debe corresponder a la tensión de la lámpara.
Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Explicación de los dibujos

1 Apoyo de gafas
2 Ventana de visualización protegida contra el polvo
3 Rueda de lentes con valores de corrección desde
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Indicación de los valores de corrección (más = verde, menos = rojo)
5 Cavidad en la caja para apoyo del pulgar
6 Lámpara halógena Xenon HEINE XHL®
7 Pivote de centraje
8 Ventana de visualización protegida contra el polvo
9 Rueda de diafragma con hendidura, marca de prueba, filtro azul, círculo grande, semicírculo, círculo pequeño
10 Interruptor de filtros (filtro de interferencias libre de rojo aplicable a cualquier diafragma)

Manejo

Para un cómodo manejo sin fatiga se recomienda sostener el oftalmoscopio colocado sobre el mango de tal manera que la yema del pulgar se encuentre sobre la cavidad de la caja (5). De este modo con el índice de la mano que sostiene el aparato alcanza Vd. el disco Rekoss (3), la rueda de diafragma (9) y el interruptor de filtro (10), sin cambiar la posición de la mano.

Cambio de lámpara

Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.
Saque Vd. el oftalmoscopio del mango y separe la lámpara.
Límpie el casco de la nueva lámpara con un paño suave.
Introduzca la lámpara hasta el tope. El pivote tiene que situarse en la ranura del tubo guía.

Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave y algo de alcohol. Límpie los vidrios de las ventanas de visualización (2, 8) así como el indicador (4) con un tip (palito) de algodón humedecido con poco alcohol, moviendo su punta sin presión y en forma de espiral desde el centro de la ventana hasta su margen.

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden.
Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle.
The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l‘ entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l‘expédition, á l‘exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d‘usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Garantía general

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l‘ entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l‘expédition, á l‘exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d‘usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un‘altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all`esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto.
Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l‘uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l‘uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a / Acquistato presso

am / date / le / el / il

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Ophtalmoscope HEINE BETA® 200

Avant de mettre en service l'ophtalmoscope HEINE BETA® 200 , veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Ces ophtalmoscopes HEINE sont destinés à l'examen de l'œil.
Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. La tension d'alimentation doit correspondre à la tension de l'ampoule.
Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Explication des croquis

1 Support de lunettes
2 Fenêtre d'observation à protection anti-poussière
3 Roue à lentilles rekoss avec valeur de correction de
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Affichage des valeurs de correction (plus = vert, moins = rouge)
5 Evidement du boîtier pour le support du pouce
6 Ampoule halogène Xenon HEINE XHL®
7 Ergot de positionnement de l'ampoule
8 Fenêtre de sortie de lumière à protection anti-poussière
9 Roue de diaphragmes
10 Commutateur de filtre (le filtre vert interférentiel supprimant le rouge peut être adapté avec chaque diaphragme)

Utilisation

Pour une utilisation agréable et sans fatigue il est utile de saisir l'ophtalmoscope monté sur sa poignée de telle sorte que le bout du pouce vienne se placer dans l'évidement correspondant du boîtier (5). De cette façon, l'index de la main qui tient l'appareil vous permet d'atteindre sans avoir à changer de prise, en cours d'examen, le disque rekoss (3), la roue de diaphragmes (9) et le commutateur de filtre (10).

Remplacement de l'ampoule

Svp veuillez noter: Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.
Enlever l'ophtalmoscope de sa poignée et retirer l'ampoule.
Essuyer le verre de la nouvelle ampoule, avec un chiffon doux.
Enfoncer l'ampoule jusqu'à la butée. L'ergot de positionnement doit s'encastrer dans la rainure du tube de guidage.

Nettoyage et stérilisation

Pour nettoyer le boîtier de l'ophtalmoscope, utilisez un chiffon doux, imbibé d'un peu d'alcool. Nettoyez les disques plans de la fenêtre d'observation et de la fenêtre de sortie de lumière (2, 8) ainsi que la fenêtre de lecture (4), avec un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool, en faisant passer sans appuyer, la pointe de ce batonnet suivant un tracé en spirale, du centre à la fenêtre vers sa périphérie.

ITALIANO

Istruzioni per l'uso

Ophtalmoscopio HEINE BETA® 200

Prima dell'impiego degli ophtalmoscopio HEINE BETA® 200 prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: L'oftalmoscopio HEINE è stato realizzato unicamente per un esame dell'occhio.
Sicurezza generale: Utilizzare per l'alimentazione unicamente strumenti previsti per un utilizzo nell'ambito medicale.
Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con le batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

Descrizione delle illustrazioni

1 Poggiaocchiali
2 Finestra d'osservazione protetta contra la polvere
3 Porta-lenti rotante con valore di correzione da
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Indicazione dei valori di correzione (plus = verde; minus = rosso)
5 Incavo poggia-pollice
6 Lampada alogena Xenon HEINE XHL®
7 Perno per centratura
8 Finestra d'osservazione lato paziente protetto dalla polvere
9 Ruota diaframmi
10 Commutatore filtri (filtri interferenza – libero da rosso, filtri possono essere aggiunti ad ogni diaframma)

Uso

Per un comodo uso e senza affaticamento, si consiglia di tenere l'oftalmoscopio, inserito nel manico, in maniera che la punta del pollice poggi nell'apposito incavo (5). In questo modo si raggiunge con l'indice della mano che tiene l'oftalmoscopio senza dover cambiare la presa, il disco Rekoss (3), la ruota diaframmi (9) ed il commutatore dei filtri (10).

Cambio della lampada

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento e garantito solo con l'impiego di lampadine di ricambio originali HEINE.
Staccare l'oftalmoscopio dal manico ed estrarre la lampada.
Pulire la nuova lampada con un panno morbido.
Innestare la lampada fino al perno. Il perno deve essere inserito nell'intaglio del tubo di guida.

Pulizia e sterilizzazione

Utilizzare per la pulizia un panno morbido con alcool. Eseguire la pulizia dei vetri piani delle finestre d'osservazione e dal lato paziente (2, 8) nonchè della finestra per l'indicazione delle correzioni, con un bastoncino d'ovatta, appena bagnato d'alcool; questa pulizia deve essere eseguita con leggera pressione sul vetro, iniziando dal centro, spostandosi a spirale verso l'esterno.



Bruksanvisning

SVENSKA

Oftalmoskop HEINE BETA® 200

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE BETA® 200samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida behov.

Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering.
Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Säkerhetsinformation

Användningsområde: Detta instrument är utformat för undersökningar av ögat.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkälla speciellt utformade för medicinsk användning. Spänningstillförseln måste vara den samma som lampspänningen.

Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Förklaring av illustrationerna

1 Glasögonskydd
2 Damskyddad inblicksöppning
3 Linshjul med korrektionslinser från
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Avläsning av korrektionsvärdet (plus = grönt, minus = rött)
5 Fördjupning med tumstöd
6 HEINE XHL® Xenon halogenlampa
7 Centreringsstift
8 Damskyddad ljusfältsöppning
9 Bländarhjul
10 Filteromkopplare (inferens-rödfrifilter, inkopplingsbart till varje bländare)

Användning av instrumentet

För att få maximal användbar komfort, håll instrumentet så att tummen ligger i fördjupningen (5). Detta gör det möjligt att kontrollera rekoss-skivan (3), bländarhjulet (9) och filteromkopplaren (10).

Byte av lampa

OBS: Effekten av detta instrument garanteras endast om HEINE originallampor används.

Tag av oftalmoskopet från handtaget och dra ut lampan.

Torka av glaskroppen på den nya lampan med en mjuk trasa.

Skjut in lampan helt i instrumentet. Stiftet skall passa i spåret på anslutningsröret.

Rengöring

För rengöring av oftalmoskopet används en mjuk trasa fuktad med alkohol. Rengör planglasskivorna för inblicks- och ljusfältsöppningarna (2, 8) samt avläsningsfönstret (4) genom att, utan att trycka, föra en bomullspinne fuktad med lite alkohol i en spiralformad rörelse från fönstrets mitt ut mot kanten.

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

Ophthalmoscope HEINE BETA® 200

Lees voor het ingebruiknemen van de oogspiegel HEINE BETA® 200 deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig en bewaar hem voor eventueel later gebruik.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Aard van gebruik: Dit instrument is bestemd voor onderzoek van het oog.

Voor een veilig gebruik: Gebruik alleen apparaten en handvatten die specifiek ontwikkeld zijn voor medisch gebruik. De spanning hiervan dient overeen te komen met die van het gebruikte lampje.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Verklaring van de afbeeldingen

1 Bril-bescherming
2 Stofdichte doorkijkopening
3 Lensrad met correctiewaarden van
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Venster voor dioptrie-stand (plus = groen, min = rood)
5 geïntergreerde duimsteun
6 HEINE XHL® Xenon Halogeenlamp
7 Centreernokje
8 Stofdichte lichtdoorgang
9 Instelling diverse lichtvelden
10 Filter-keuze (rood-vrij filter kan met elk beeld gecombineerd worden)

Gebruik

Voor maximaal gebruiksgemak, houd het instrument zodanig dat de duim in de duimsteun (5) rust. Vanuit deze stand kunt u met de wijsvinger het lensrad (3), beeld- (9) en filterinstelling (10) bedienen.

Vervangen van het lampje

Attentie: De goede werking van dit instrument kan alleen gegarandeerd worden bij gebruik van originele HEINE lampjes.

Neem het instrument van het handvat en trek het lampje eruit.

Wrijf het glas van het nieuwe lampje met een zachte doek schoon.

Doe het lampje tot de aanslag in de oogspiegel met de pin in de uitsparing.

Reinigen

Het zwarte kunststof huis kan met een met alcohol bevochtigde doek worden gereinigd.
De glaasjes (2–8) en 4 kunnen met een wattenstaafje met alcohol worden gereinigd. Beweeg zonder druk in cirkels vanuit het midden naar de rand.

Instruções

PORTUGUÊS

Oftalmoscópio HEINE BETA® 200

Antes de utilizar os Oftalmoscópio HEINE BETA® 200 ler atentamente estas instruções e guardá-las em local seguro, para futura consulta.

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica.
Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança

Leque de Aplicações: Este aparelho foi concebido para o exame do olho.
Segurança na Utilização: Utilizar, apenas, punhos ou outros dispositivos de alimentação eléctrica, concebidos para utilização médica. A voltagem de alimentação deve ser a mesma que a das lâmpadas.
Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

Legenda da Figura

1 Apoio para os óculos
2 Abertura para observação, à prova de pó.
3 Lentes com potências de
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Janela de leitura das dioptrias (positivas = verde, negativas = vermelhas)
5 Apoio para polegar
6 Lâmpada de halogéneo Xenon XHL® HEINE
7 Ranhura para encaixe da lâmpada
8 Janela à prova de pó
9 Disco de aberturas
10 Selector de filtros (é possivel combinar um filtro de interferência "red-free", com qualquer abertura.

Utilização do aparelho

Para garantir o maior conforto, segurar no aparelho de modo que o polegar fique no respectivo apoio (5). Isto permitirá operar as lentes (3), o disco de aberturas (9) e o selector de filtros (10), com maior facilidade.

Substituição da Lâmpada

Atenção: Só é possível garantir o melhor desempenho deste aparelho, se forem utilizadas lâmpada de origem, HEINE.
Separar, simplesmente, o aparelho do punho e puxar a lâmpada, para fora.
Limpar o vidro, da nova, lâmpada com um pano macio.
Inserir, completamente, a lâmpada no corpo do aparelho. O pino da lâmpada deve-se ajustar à ranhura (7) do aparelho.

Limpeza

A caixa do aparelho pode ser limpa com um pano humedecido com álcool. Limpar o vidro de (2) o (8), e a janela de leitura de dioptrias (4), com um cotonete, humedecido com álcool. A ponta do cotonete deve ser rodada em espiral, do centro para a periferia, da janela, sem exercer demasiada força.

Allmänna villkor för garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för produkten gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs-artiklar och laddningsbara batterier mm). Med datum då produkten lämnat fabrik avses att HEINE överlämnar varan till transportören, ett fraktbolag eller annan person som utsetts av kunden för transporten av varorna före varorna lastats till fordonet.
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, bearbetning eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överrensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga anspråk för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, exkluderas härmed.

Algemene garantiebepalingen

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, disposables en oplaadbare batterijen). Onder goederenlevering wordt verstaan dat HEINE de goederen aan de expediteur, de chauffeur of aan een door de klant voor het vervoer gekozen persoon zonder te laden in het vervoermiddel, overhandigd heeft.
Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.
In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.
Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Tehdastoimitus tarkoittaa päivää, jolloin tuotteet lähtevät HEINEn tehtaalta tilaajan osoittaman rahdin kuljettajan mukaan (ex works). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista.

Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Condições Gerais de Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias recarregáveis). Entenda-se por data de despacho, a data de entrega da mercadoria ao transportador indicado pelo cliente sem que a HEINE tenha nenhuma responsabilidade neste transporte.
Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despachado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE(especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE, invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä / Adquirido através de

Datum / Datum / Päivä / Data

Käyttöohje

SUOMI

Oftalmoskooppipää HEINE BETA® 200

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin käytät oftalmoskooppeja HEINE BETA® 200 Säilytä ohjeet.

Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.

Turvallisuus

Käyttötarkoitus: Instrumentti on tarkoitettu silmän tutkimiseen.

Käyttöturvallisuus: Käytä virtalähteenä vain erityisesti lääketieteelliseen käyttöön tarkoitettuja kädensijoja. Kädensijalla ja polttimolla on oltava sama jännite.

Huom.: Laitteen toiminta voidaan taata vain käytettäessä HEINE:n alkuperäisiä ladattavia akkuja tai alkaliparistoja.

Instrumentin osat (kuva)

1 Katselutuki
2 Pölysuojattu katseluaukko
3 Linssikiekko
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
–dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
4 Diopterialukema (+ = vihreä, – = punainen)
5 Syvennys peukalolla
6 HEINE XHL® Xenon halogeenipolttimo
7 Liitin
8 Pölysuojattu ikkuna
9 Aukon valitsin
10 Suodattimen valitsin (suodatin voidaan yhdistää kaikkiin aukkoihin)

Instrumentin käyttäminen

Aseta peukalosi syvennykseen (5). Näin voit helposti käyttää linssikiekkoa (3), aukon valitsinta (9) ja suodattimen valitsinta (10).

Polttimon vaihtaminen

Huomioitavaa: Instrumentin moitteeton toiminta taataan vain kun käytössä on alkuperäiset HEINE- polttimot.
Irrota oftalmoskooppipää kädensijasta ja vedä polttimo ulos.
Puhdista uuden polttimon lasi pehmeällä liinalla.
Aseta polttimo instrumentin runkoon niin, että tappi asettuu uraan.

Puhdistaminen

Voit puhdistaa instrumentin kotelon , katseluaukon (2) ja ikkunan (8) lasin sekä diopterialukeman (4) alkoholilla kostutetulla puuvillaliinalla. Aloita puhdistus kevyesti ikkunan keskeltä ja siirry pyörivin liikkein reunoja kohti.